



ART in Embassies Exhibition
United States Embassy Baghdad, Iraq

Peter M. Loftus Dusk: Pescadero Marsh, undated

Oil on canvas, 65 x 73 in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; Gift of the Foundation for Art and Preservation in Embassies, Washington, D.C.

بيتر م. لوفتس الغسق في مستنقع بيسكاديرو، التاريخ غير معروف
زيت على القماش. 132,1 x 152,4 سم. معار لبرنامج الفن في السفارات، واشنطن. هدية من مؤسسة الفن والمحافظة على التراث في السفارات، واشنطن.

The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1963, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 200 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>.

برنامج الفن في السفارات

برنامج الفن في السفارات (آرت) هو مزيج فريد من الفن والدبلوماسية والثقافة. وبغض النظر عن الوسيلة أو الأسلوب أو الموضوع فإن الفن يتسامى فوق حواجز اللغة، ويوفر السبل لهذا البرنامج لتشجيع الحوار عبر مختلف أصناف الفنون الدولية التي من شأنها أن تؤدي إلى الإحترام والتفاهم المتبادلين بين مختلف الثقافات.

وقد بدأ هذا البرنامج بداية متواضعة في عام 1963، وتطور ليصبح برنامجاً متقدماً يضم معارض فنية، حيث يدار ويعرض فيه أكثر من 3,500 عملاً فنياً أصيلاً من أعمال فنانين أمريكيين. وتعرض هذه الأعمال الفنية في قاعات مفتوحة في حوالي 200 مقر إقامة للسفراء الأمريكيين والبعثات الدبلوماسية الأمريكية في مختلف أنحاء العالم. وتمثل تلك المعارض، بموضوعاتها ومحتوياتها المتنوعة، مبداءً هاماً من مبادئ ديمقراطيتنا: حرية التعبير. فالفن يعتبر مصدراً عظيماً للفخر بالنسبة للسفراء الأمريكيين، حيث يساعدهم في برامج التواصل ذات الوظائف المتعددة مع المكونات التعليمية والثقافية ومجتمع رجال الأعمال، وممثلي البعثات الدبلوماسية في الدولة المضيفة.

الأعمال الفنية التي تعرض من خلال هذا البرنامج تضم مختلف الوسائل والأساليب الفنية والتي تتراوح بين فن رسم الأشخاص (البورتريه) على طراز الفن الإستعماري السائد في القرن الثامن عشر والأعمال الفنية المعاصرة متعددة الوسائط. ويتم إستعارة هذه الأعمال الفنية بفضل سخاء بعض المصادر التي تضم المتاحف والمعارض الفنية الأمريكية، والفنانين، والمؤسسات، والشركات، ومقتنيات الأعمال الفنية الخاصة. ومن خلال مشاهدة الأعمال الفنية المعروضة يتاح لآلاف الضيوف الذين يزورون مقر إقامة السفراء الأمريكيين كل سنة الفرصة للتعرف على أمتنا، وتاريخها، وعاداتها، وقيمها، وتطلعاتها، وذلك من خلال المعايشة المباشرة لخطوط التواصل الدولية التي نعرفها جميعاً باسم الفن.

إن برنامج الفن في السفارات فخور بأن يكون في مقدمة هذا المجهود الدولي لتقديم الإنجازات الفنية لشعب الولايات المتحدة الأمريكية. وندعوكم لزيارة موقع برنامج الفن (آرت) على العنوان التالي: <http://aiep.state.gov>.

Ann Brockman (1899-1943)

Oil and watercolor painter Ann Brockman, who was known for her depictions of the landscape, the coastline, the figure, and animals, was born in Alameda, California in 1899. She studied with painters Gifford Beal and John Sloan at the Art Students League in New York City. Over the years, she exhibited at the Pennsylvania Academy of the Fine Arts, in Philadelphia, and with the Society of Independent Artists, and Salons of America in New York City. She was an instructor at the Cape Ann School of Art at Rockport, Massachusetts, and spent much time painting in that location and on Cape Cod. She died in New York City in 1943.

www.askart.com

آن بروكمان (1899-1943)

آن بروكمان رسامة تستخدم الألوان الزيتية والمائية اشتهرت برسمها للمناظر الطبيعية والسواحل والحيوانات والأشخاص. ولدت آن في اليمادا بولاية كاليفورنيا في سنة 1899. درست الرسم مع الرسام جيفورد بيل والرسام جون سلون في اتحاد طلبة الفن في مدينة نيويورك. وعلى مدار حياتها الفنية عرضت آن لوحاتها في أكاديمية بنسلفانيا للفنون الجميلة في مدينة فيلادلفيا، وفي جمعية الرسامين المستقلين، ومعارض أميركا في مدينة نيويورك. كما عملت مدرسة في مدرسة كيب آن في روكبورت بولاية ماساتشوسيتس، وقضت وقتاً طويلاً في الرسم في هذا الموقع وفي كيب كود. توفيت آن في مدينة نيويورك عام 1943.

www.askart.com

آن بروكمان • Ann Brockman



Derricks, undated. Watercolor, 21 x 27 in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; Gift of Mr. and Mrs. Philip Berman
الرافعات، غير مؤرخة. ألوان مائية، 68,6 x 53,3 سنتيمتر. معار من برنامج الفن في السفارات، واشنطن، هدية من السيد فيليب بيرمان وحرمة

آن بروكمان • Ann Brockman



North Coast, undated. Watercolor, 21 ½ x 30 in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; Gift of Mr. and Mrs. Philip Berman
الساحل الشمالي، غير مؤرخة. ألوان مائية، 76,2 x 54,6 سنتيمتر. معار من برنامج الفن في السفارات، واشنطن، هدية من السيد فيليب بيرمان وحرمة

Russell Cowles (1887-1979)

Russell Cowles was born in Algona, Iowa in 1887. His father was a well-known newspaperman, who became publisher of the *Des Moines Register and Tribune*. His mother studied art at the Art Institute of Chicago and encouraged his interest. He graduated from Dartmouth College (Hanover, New Hampshire) in 1909. In addition, he studied in Paris, France, as well as at the American Academy in Rome, Italy, and in New York City at the National Academy of Design and the Art Students' League with Douglas Volk and Barry Faulkner. He assisted both artists in mural painting.

In the course of his career, Cowles became known for his landscapes, figure, mural, and genre paintings. He died in New York City in 1979. A member of the Century Association, he exhibited his works at the Art Institute of Chicago, Illinois; the Denver Art Museum, Colorado; the Santa Barbara Museum, California; the Corcoran Gallery of Art, Washington, D.C.; the Pennsylvania Academy of the Fine Arts, Philadelphia; and the Whitney Museum of American Art, New York City, as well as in forty other one-man shows. His work can be found in the collections of the Denver Art Museum, Colorado, and the Terre Haute Museum, Indiana.

www.askart.com
www.butlermuseum.org

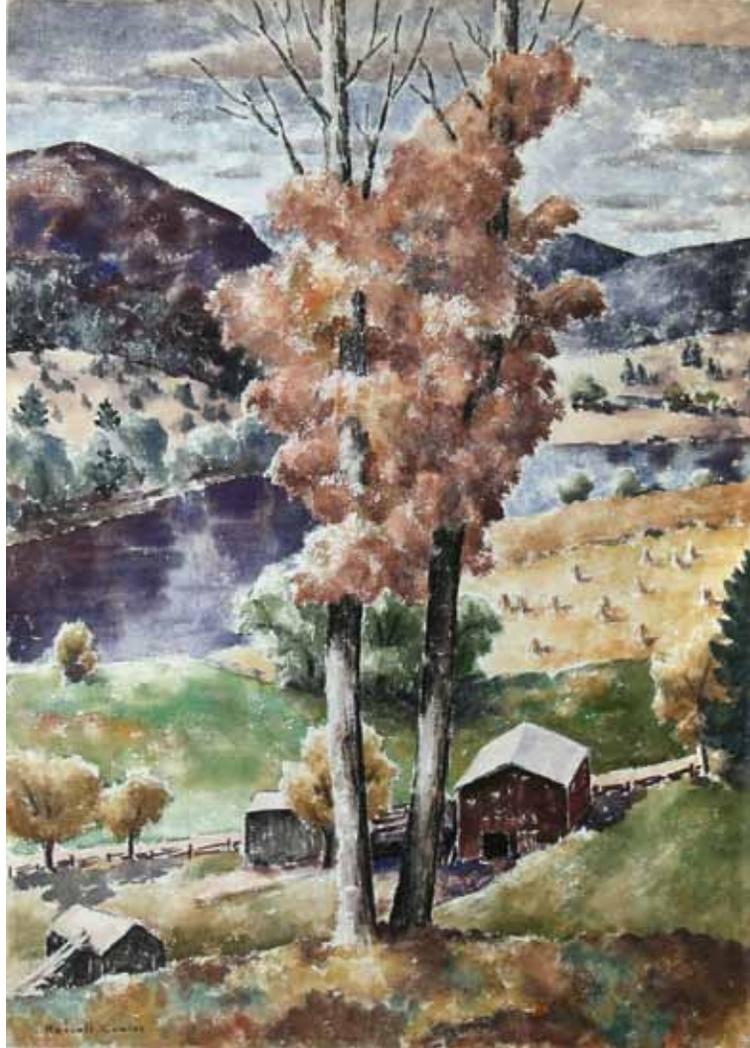
راسل كاولز (1887-1979)

أولد راسل كاولز في الجونا بولاية أيوا في عام ١٨٨٧. كان والده صحفياً مشهوراً، أصبح فيما بعد الناشر لصحيفة دي موين ريجستر آند تريبيون. أما والدته فقد درست الفن في معهد الفن في شيكاغو وهي التي شجعتة على اهتمامه بالفن. تخرج راسل من كلية دارتموث (في هانوفر بولاية نيوهامبشاير) في عام 1887. بالإضافة إلى ذلك درس في باريس، فرنسا، وفي الأكاديمية الأمريكية في روما، إيطاليا، وفي الأكاديمية الوطنية لاتحاد طلبة الفن والتصميم بمدينة نيويورك، حيث درس مع دوغلاس فولك وباري فوكتز، وساعد كلا من الرسامين في الرسم الجداري.

خلال مسيرته الفنية، عرف كاولز برسم المناظر الطبيعية والأشخاص والرسم الجداري والرسوم التي تصور الحياة اليومية العادية. توفي كاولز في مدينة نيويورك عام 1979. وكان عضواً في رابطة القرن، وعرض أعماله في معهد الفن في شيكاغو بولاية إيلينوي، وفي متحف دنفر للفنون في ولاية كولورادو وفي متحف سانتا باربارا في ولاية كاليفورنيا وفي معرض كوركوران للفنون في واشنطن العاصمة، وفي أكاديمية بنسلفانيا للفنون الجميلة، في فيلادلفيا، وفي متحف ويتني للفن الأمريكي في مدينة نيويورك. كما عرض أعماله في أربعين معرضاً شخصياً. وتعرض أعماله في مجموعة متحف دنفر للفنون بولاية كولورادو، ومتحف تري هوت بولاية إنديانا.

www.askart.com
www.butlermuseum.org

راسل كاويز • Russell Cowles



Autumn in Connecticut Valley, undated. Watercolor, 20 x 14 in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; Gift of the Estate of Russell Cowles

الخريف في وادي كونيتيكت، غير مؤرخة. ألوان مائية، 35,6 x 50,8 سنتيمتر. معار من برنامج الفن في السفارات، واشنطن، هدية من تراث راسل كاويز

Linda Hope (1956)

“In the most successful of instances, my paintings become embodiments of or allusions to the spiritual. The images suggest themselves to me, I do not seek them. Due to the layering of colors in an order of dark over light, or muted over intense, the surfaces possess a glowing quality, the light source remaining ambiguous but seeming to come from within.

It is my hope that when people see my paintings, they will recognize something familiar; that the feelings engendered by the work itself will be similar to the feelings that gave impetus during its creation. And I hope that that elusive familiarity will occur without the struggle of intellectual mediation.”

Linda Hope was born in Chambley, France to American parents. She studied art at Southwest Texas State University in San Marcos and the University of Texas at Austin. She moved to San Francisco, California, in the early 1980s.

www.chandlersf.com

ليندا هوب (1956)

«في أغلب الأمثلة الناجحة أصبحت رسوماتي تجسيدا للروحانية أو تلميحا له، حيث لا أبحث عن الصورة بل الصورة تفرض نفسها. وبسبب طبقات الألوان حسب نظام يوضع فيه اللون الغامق فوق الفاتح، أو الخافت فوق الحاد يصبح لدى السطوح خاصية متوهجة، بينما يظل مصدر الضوء مبهما، ويبدو وكأنه صادر من الداخل.

أتمنى عندما يرى الناس لوحاتي أن يلاحظوا شيئا مألوفاً وهو أن الأحاسيس التي يولدها العمل نفسه سوف تظاهي نفس الشعور الذي كان يبعث على الحماس أثناء رسم اللوحة. وأتمنى أن يحدث الشعور بالألفة، وهو شعور صعب المنال، بدون صراع من التأمل الفكري.»

ولدت ليندا هوب في شامبلي، فرنسا من أبوين أمريكيين. درست الفن في جامعة ولاية تكساس ساوث ويست في سان ماركوس، وفي جامعة تكساس في مدينة أوستن. وانتقلت بعدها إلى سان فرانسيسكو بولاية كاليفورنيا في بداية الثمانينيات.

www.chandlersf.com

ليندا هوب • Linda Hope



July '86 IP, 1986. *Acrylic on paper, 36 ¼ x 28 ¼ in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.*
تموز/ يوليو 1986، رسمت في عام 1986. أكريليك على الورق، 71,8 x 92,1 سنتيمتر. معارة من برنامج الفن في السفارات، واشنطن

Wolf Kahn (1927)

Wolf Kahn is one of the most important colorists working in America today. Born in Stuttgart, Germany in 1927, Kahn immigrated to the United States by way of England in 1940. In 1945 he graduated from the High School of Music and Art in New York City after which he spent time in the Navy. Under the GI Bill he studied with the well-known teacher and abstract expressionist Hans Hofmann, becoming Hofmann's studio assistant. In 1950 he enrolled in the University of Chicago, Illinois, from which he graduated in 1951 with a Bachelor of Arts Degree.

Having completed his baccalaureate degree in only one year, Kahn was determined to become a professional artist. He and other former Hofmann students established The Hansa, a cooperative gallery where he had his first one-man show. In 1956 he joined the Grace Borgenicht Gallery in New York City, where he exhibited regularly until 1995. Kahn has received a Fulbright Scholarship, a John Simon Guggenheim Fellowship, and an Award in Art from the American Academy of Arts and Letters. He is a member of the Nation Academy of Design, as well as the American Academy of Arts and Letters and has recently completed an appointment to the New York City Art Commission. Traveling extensively, he has painted landscapes in such diverse locales as Maine, Mexico, Italy, Greece, Kenya, New Mexico, Hawaii, and Egypt. He spends his summers and autumns in Vermont on a hillside farm, which he and his wife, the painter Emily Mason, have owned since 1968. They have two daughters, Cecily and Melany. Cecily Kahn is a painter, married to the painter David Kapp.

The unique blend of realism and the formal discipline of color field painting sets the work of Wolf Kahn apart. Kahn is an artist who embodies the synthesis of his modern abstract training with Hans Hofmann, with the palette of Matisse, Rothko's sweeping bands of color, and the atmospheric qualities of American impressionism. It is precisely this fusion of color, spontaneity, and representation that has produced such a rich and expressive body

وولف كان (1927)

وولف كان هو أحد أهم الرسامين بالألوان في أميركا في الوقت الحالي. ولد في شتوتجارت في ألمانيا عام 1927، وهاجر إلى الولايات المتحدة الأمريكية عن طريق إنجلترا في عام 1940. وفي عام 1945 تخرج من مدرسة الموسيقى والفنون في مدينة نيويورك، ثم قضى بعض الوقت في البحرية الأمريكية. وبمقتضى قانون منحة تعليم المجندين (GI Bill) درس وولف كان على يد المدرس المشهور والرسام التجريدي التعبيري هانز هوفمان، حيث أصبح مساعداً لهوفمان في مشغله الفني. وفي عام 1950 التحق بجامعة شيكاغو بولاية إيلينوي وتخرج منها عام 1951 حاملاً شهادة البكالوريوس في الفنون.

حصول وولف كان على شهادة البكالوريوس في سنة واحدة أهله ليكون رساماً محترفاً. وأسس كان وآخرون من طلاب هوفمان «الهانزا» وهو معرض تعاوني أقام فيه معرضه الأول الذي إقتصر على أعماله فقط دون غيره. في عام 1956 انضم إلى معرض جريس بورجنيت في مدينة نيويورك، حيث عرض أعماله بانتظام حتى عام 1995. ثم حصل كان على منحة فولبرايت وزمالة جون سيمون جاجينهايم، كما حصل على جائزة من الأكاديمية الأمريكية للفنون والآداب. وهو عضو في الأكاديمية الوطنية للتصميم، وفي الأكاديمية الأمريكية للفنون والآداب، وحالياً أكمل مهمته في هيئة الفن في مدينة نيويورك. وخلال أسفاره الكثيرة رسم كان المناظر الطبيعية المتنوعة لمناطق عدة مثل ولاية مين والمكسيك وإيطاليا واليونان وكينيا ونيومكسيكو وهاواي، ومصر. ويقضي وولف كان الصيف والخريف في فيرمونت في مزرعة على سفح تل يملكها هو وزوجته الرسامة إيميلي ميسون منذ عام 1968. ولديهم إبتنان: سيسيلي وميلاني. وسيسيلي كان هي أيضاً رسامة ومتزوجة من الرسام ديفيد كاب.

التوليفة الفريدة من الواقعية والانضباط الصارم في رسم المساحات اللونية ميّز أعمال وولف كان. فهو الرسام الذي يجسد توليفته الناتجة من تدريبه على الرسم التجريدي الحديث مع هانز هوفمان مع ألوان ماتيس ومجموعة الألوان الجامحة لرونكو، والخصائص الفراغية للإنطباعية الأمريكية. وتمثل أعماله بدقة المزج بين اللون والعفوية، مما أنتج عملاً فنياً معبراً وغنياً. وعرض وولف كان أعماله بانتظام في المعارض والمتاحف في كل أنحاء أميركا الشمالية. وتشكل

Wolf Kahn (1927)

of work. Wolf Kahn regularly exhibits at galleries and museums across North America. His work is also part of over one hundred museum collections, including the Metropolitan Museum of Art, the Museum of Modern Art, and the Whitney Museum of American Art, all in New York City; the Museum of Fine Arts, Boston, Massachusetts; the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, Washington, D.C.; and the Los Angeles County Museum, Los Angeles, California.

www.wolfkahn.com

وولف كان (1927)

أعماله جزءاً من أكثر من مائة من مجموعات المقتنيات الفنية للمتاحف، ومن بينها متحف المتروبوليتان للفن، ومتحف الفن الحديث، ومتحف ويتني للفن الأمريكي، وكلها في مدينة نيويورك، وكذلك في متحف الفن التشكيلي في بوسطن بولاية ماساتشوستس ومتحف هيرشهورن وحديقة النحت في العاصمة واشنطن، ومتحف مقاطعة لوس أنجيليس في مدينة لوس أنجيليس بولاية كاليفورنيا.

www.wolfkahn.com



Apple Orchard in Disuse, 1990. Oil on canvas, 23 ¼ x 37 ¼ in. Courtesy of the artist, Brattleboro, Vermont and New York, New York
أشجار على الأفق، 1990. زيت على القماش، 59,1 x 94,6 سنتيمتر. معارة من الفنان، براتلبورو بولاية فيرمونت، ومدينة نيويورك بولاية نيويورك.

وولف كان • Wolf Kahn



Trees Closing Off the Horizon, 1993. *Oil on canvas, 36 x 52 in. Courtesy of the artist, Brattleboro, Vermont and New York, New York*
بستان التفاح المهجور، 1993. زيت على القماش 132,1 x 91,4 سنتيمتر. معارة من الفنان، براتلبورو بولاية فيرمونت، ومدينة نيويورك بولاية نيويورك.

وولف كان • Wolf Kahn



Slender Pine Trees, 2001. *Oil on canvas, 60 x 52 in.* Courtesy of the artist and Beadleston Gallery, New York, New York
أشجار الصنوبر النحيلة، 2001. زيت على القماش 132,1 x 152,4 سنتيمتر. معارة من الفنان، معرض بيدلستون، نيويورك.

Peter M. Loftus (1948)

“It is the light that invigorates and compels me to paint. I sometimes wonder if light and atmosphere are more vital to our sense of place than the physical character of the land. Conditions of light engender a scene with wholly different color ranges which, in turn, strike different emotional chords, evoking a variety of moods. Faithfully representing the light is at the heart of my paintings. I imagine most people who respond favorably to my work do so because they like its impressionistic qualities. I surely owe a great debt to Impressionism, but I’m also strongly influenced by more recent American painters. Edward Hopper, Fairfield Porter, and Richard Diebenkorn are heroes of mine.

I love the paradox of making an illusion of light, space, and atmosphere out of paint on a flat canvas surface. To make an illusion that looks almost photographic from a distance, but dissolves into mysterious paint surfaces upon close inspection is what I delight in. Seen up close, the surface of my big paintings reveals a final product made up of multiple layers of color that still show through in places. This can offer insights to the decision making process my picture making entails. I juxtapose transparent, translucent, and opaque passages to enhance this effect.”

Landscape painter Peter Loftus was born in Washington, D.C. in 1948. He holds a Bachelor of Arts degree from the Maryland Institute College of Art in Baltimore, and a Master of Fine Arts degree from the University of Pennsylvania, where he was a student of Neil Welliver. In the late 1970s, he moved to California in search of the ideal light for his plein air watercolor and gouache works, and later, oil paintings. Loftus also began to do more work from photographs. Although his medium changed, he continued painting his landscapes with the techniques he had developed while painting with watercolor. He has participated in numerous exhibitions throughout the United States.

www.peterloftus.net

بيتر م. لوفتس (1948)

«إن الضوء هو الذي يشحذ همتي ويدفعني للرسم. وأتساءل بعض الأحيان ما إذا كان الضوء والجو هما أكثر أهمية لإحساسنا بالمكان من الخاصية المادية للأرض. إذ تولد أحوال الضوء مشهداً ذا درجات لونية مختلفة تماماً، وهو الأمر الذي يهز أوتاراً وجدانية مختلفة مما يؤدي إلى تشكيلة متنوعة من الأمزجة. وتقديم الضوء بإخلاص يدخل في صميم رسوماتي. فأنا أتخيل أغلب الناس الذين يتفاعلون بإيجابية مع أعمالي يفعلون ذلك بسبب حبهم لخصائصها الإنطباعية. وأنا مدين بالتأكيد ديناً كبيراً للإنطباعية، ولكني متأثر بقوة بالرسمين الأمريكيين المحدثين من أمثال إدوارد هوبر وفيرفيلد بورتر وريتشارد ديبنكورن، فهؤلاء هم أبطالتي.

أنا أحب المفارقة في عمل الإيحاء بالضوء والمكان والغلاف الجوي من اللون على سطح من القماش. فالإيحاء بالصورة الخيالية التي تبدو من بعيد وكأنها تكاد أن تكون صورة فوتوغرافية لكن عند التمعن فيها عن قرب تتلاشى في مسطحات لونية غامضة هو ما أجد المتعة فيه. فعند التمعن في سطح لوحاتي الكبيرة يكشف المنتج النهائي المكون من طبقات متعددة من اللون والتي ما زالت تظهر من خلال الفراغات. وهذا يمكن أن يطرح أفكاراً خلال عملية إتخاذ القرار التي تكنفها صورتني. فأنا أمزج ممرات شفافة وشبه شفافة ومعتمة معاً لتعزيز هذا التأثير.»

ولد رسام الطبيعة بيتر لوفتس في واشنطن العاصمة عام 1948. وهو حاصل على شهادة البكالوريوس في الفنون من كلية معهد ميريلاند للفن في بلتيمور، وشهادة الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة بنسلفانيا، حيث تتلمذ على يد نيل ويليفير. في نهاية السبعينيات إنتقل إلى كاليفورنيا للبحث عن الضوء المثالي لرسوماته بالألوان المائية والجواش ومن بعدها أعماله الزيتية. وقد بدأ لوفتس أيضاً برسم أعمال فنية أكثر من الصور الفوتوغرافية. وبالرغم من أن وسيلته قد تغيرت فقد استمر في رسم المناظر الطبيعية بنفس التقنيات التي طورها خلال رسمه بالألوان المائية. وشارك في العديد من المعارض في كل أنحاء الولايات المتحدة الأمريكية.

www.peterloftus.net

بيتر م. لوفتس • Peter M. Loftus



Dusk: Pescadero Marsh, undated

Oil on canvas, 65 x 73 in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; Gift of the Foundation for Art and Preservation in Embassies, Washington, D.C.

زيت على القماش. 185,4 x 165,1 سنتيمتر. معار لبرنامج الفن في السفارات، واشنطن. هدية من مؤسسة الفن والمحافظة على التراث في السفارات، واشنطن.

Reginald Marsh (1898-1954)

The drawings and paintings of Reginald Marsh convey the energy of city life in the early years of the twentieth century. From happy crowds at amusement parks like Coney Island to derelicts in the Bowery, his work captures the flavor of life in New York City in the 1920s and 1930s. Marsh is regarded as an American Scene painter, one of a number of American artists who portrayed specific regions of the country in a realistic style.

The son of the artists Fred Dana Marsh and Alice Randall, Marsh was born in Paris, France, but the family settled in New Jersey when he was two. After graduating from Yale University, New Haven, Connecticut in 1920, he studied at the Art Students League in New York City during the 1920s, and also worked as an illustrator for the *New York Daily News*, the *New York Herald, Esquire*, and *Harper's Bazaar*. He was one of the original staff members of *The New Yorker*. From 1925 to 1926 he studied in Paris, and after his return to New York City resumed classes at the Art Students League.

Unlike the social realists, Marsh made art that was not vigorous protest; rather he cast a knowing eye on urban life, which he depicted with gentle satire. The vitality of the city fascinated him. In prints as well as paintings, he portrayed subways, nightclubs, and everyday street scenes in a style that reflected his admiration for European old master artists such as Peter Paul Rubens (1577-1640). Because of his strong predilection for line, Marsh preferred egg tempera and watercolor. He produced few oils, but enjoyed several mural commissions. Marsh died in Dorset, Vermont.

Upon Marsh's death, his former classmate and friend, Senator William Benton (1900-1973), purchased a half interest in Marsh's Estate – his artwork – in order to help financially the artist's widow. In 1972 the Art Museum at the University of Connecticut in Storrs officially became The William Benton Museum of Art, to honor the former United States Senator from Connecticut and

ريجینالد مارش (1898-1954)

رسومات ولوحات ريجينالد مارش توحى بالنشاط في حياة المدينة في السنوات الأولى من القرن العشرين. فمن المنتزهات البهيجة المكتظة مثل جزيرة كوني إلى الصعاليك في ضاحية باوري تسجل أعماله نكهة الحياة في مدينة نيويورك في العشرينيات والثلاثينيات. ويعتبر مارش رساماً للمشهد الأمريكي وأحد الرسامين الأمريكيين الذين صوروا مناطق معينة من البلاد بطريقة واقعية.

مارش هو ابن الفنانين فريد دانا مارش وأليس راندال، ولد في باريس بفرنسا ولكن عائلته استقرت في ولاية نيو جيرسي عندما كان في الثانية من عمره. بعد تخرجه من جامعة ييل في مدينة نيوهيفن بولاية كونيتيكت في عام 1920 درس في رابطة طلاب الفن في مدينة نيويورك خلال العشرينيات، وعمل أيضاً كرسام في صحيفة نيويورك ديلي نيوز، وصحيفة نيويورك هيرالد، ومجلة إنكواير، ومجلة هاربرز بازار. وكان أحد العاملين الأصليين في مجلة النيويورك. وخلال الفترة من عام 1925 إلى عام 1926 درس في باريس، وبعد عودته إلى مدينة نيويورك عاد لإستأنف دراسته في رابطة طلاب الفن.

وعلى عكس فناني الواقعية الاجتماعية لم تكن أعمال مارش الفنية بمثابة احتجاج قوي، بل يلقي فيها نظرة عارفة بحياة أهل الحضر التي يصورها بقدر من الهجاء اللطيف. لقد فتنته حيوية المدينة. في المطبوعات كما في الرسوم صور مارش قطارات الأنفاق والنوادي الليلية ومشاهد الشارع اليومية بأسلوب عكس ولعه بالرسامين الأوروبيين الكبار من أمثال بيتر بول روبنز (1577-1640)، وبسبب ميله القوي للخطوط كان مارش يفضل ألوان بيض التيمبيررا والألوان المائية. وأنتج القليل من اللوحات الزيتية، ولكنه تمتع بانتاج عدة لوحات جدارية. وقد توفي مارش في دورسيت بولاية فيرمونت.

عقب وفاة مارش إشتري السيناتور ويليام بينتون (1900-1973)، صديقه وزميله السابق في الدراسة، نصف ممتلكاته وأعماله الفنية لمساعدة أرملة الفنان ماديا. وفي عام 1972 أصبح متحف الفن في جامعة كونيتيكت في مدينة ستورز يعرف رسمياً باسم متحف ويليام بينتون للفن، تكريماً للسيناتور السابق من ولاية كونيتيكت وأمين جامعة كونيتيكت. وبعد فترة قصيرة من تكميمه توفي السيناتور بينتون ولكن ليس قبل ان يهدي المتحف مختارات

Reginald Marsh (1898-1954)

University of Connecticut Trustee. Shortly after the honor was bestowed, Senator Benton passed away but not before giving the Museum a selection from his large collection of works by Reginald Marsh. Through the generosity of the Senator's family and the artist's wife, the Benton Museum now possesses one of the most complete collections of Reginald Marsh's work on paper.

Adapted from www.nga.gov;
www.butlerart.com/pc_book/pages/reginald_marsh_1898.htm
www.udel.edu/art/Faculty/Norsky/RMarsh.htm
www.benton.uconn.edu/history.htm

ريجینالد مارش (1954-1898)

من مجموعة مقتنياته الكبيرة من أعمال ريجينالد مارش. وبفضل كرم عائلة السيناتور وأرملة الفنان أصبح متحف بينتون الآن يحتوي على واحدة من مجموعة المقتنيات الكاملة لأعمال مارش على الورق.

هذه المادة مقتبسة من: www.nga.gov;
www.butlerart.com/pc_book/pages/reginald_marsh_1898.htm
www.udel.edu/art/Faculty/Norsky/RMarsh.htm
www.benton.uconn.edu/history.htm



ريجينالد مارش • Reginald Marsh



Beach Houses, undated. Watercolor, 14 x 20 in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; Gift of William Benton
منازل على الشاطئ، ألوان مائية، 35,6 x 50,8 سنتيمتر. معارة من برنامج الفن في السفارات، واشنطن. هدية من مؤسسة ويليام بينتون.

Miami 1930, undated. Watercolor, 27 x 34 1/4 in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; Gift of William Benton
ميامي 1930، بدون تاريخ. ألوان مائية، 68,6 x 87 سنتيمتر. معارة من برنامج الفن في السفارات، واشنطن العاصمة. هدية من ويليام بينتون.

ريجينالد مارش • Reginald Marsh



Palm Trees on Beach, undated. Watercolor, 24 x 30 in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; Gift of William Benton
أشجار نخيل على الشاطئ. 76,2 x 61 سنتيمتر. معارة من برنامج الفن في السفارات، واشنطن العاصمة. هدية من ويليام بينتون.

Antonio P. Martino (1901-1988)

Born in Philadelphia, Pennsylvania, in 1901, Antonio Martino studied at the Philadelphia Museum School of Industrial Art, Pennsylvania. He was a member of the National Academy of Design (elected member 1938), the American Watercolor Society, the Philadelphia Watercolor Society, the Philadelphia Sketch Club, and the DaVinci Art Alliance.

Martino first exhibited at age seventeen, and while still in his early twenties was winning prizes in Philadelphia. He exhibited and won many prizes at the Philadelphia Sketch Club, the Philadelphia Museum School of Industrial Art Alumni Association, the Sesqui-Centennial Expo in Philadelphia of 1926, and at the Pennsylvania Academy of the Fine Arts, as well as the National Academy of Design, New York City. His work has also been shown at the Metropolitan Museum of Art, the Whitney Museum of American Art, both in New York City; the Corcoran Gallery of Art, Washington, D.C.; and the Reading Museum and the Philadelphia Art Club, both in Pennsylvania, among many other venues. In his lifetime Martino amassed more than eighty awards for his oils and watercolors, and had ten solo exhibitions.

Martino's work is a prominent example of the long tradition of realistic painting and instruction in Philadelphia. He also absorbed the light, color, and atmosphere of impressionism and the solid form of cubism. Early in his career he concentrated on landscapes, and painted with his brother Giovanni along the Darby Creek and on the Delaware River above New Hope. These landscapes were painted out of doors with the direct impressionistic brushwork of Edward W. Redfield and Walter Elmer Schofield. By the 1930s, he was painting richly colored, darkly atmospheric views of Manayunk, a neighborhood in the northwestern section of the city of Philadelphia, for which he is best known. Manayunk, with its hillside houses, would remain his favorite subject for almost forty years.

أنطونيو مارتينو (1901-1988)

ولد الفنان أنطونيو مارتينو في فيلادلفيا بولاية بنسلفانيا عام 1901. ودرس في مدرسة متحف فيلادلفيا للفن الصناعي بولاية بنسلفانيا. وكان عضواً في الأكاديمية الوطنية للتصميم (اختير عضواً سنة 1938) وعضواً في جمعية الألوان المائية الأمريكية وجمعية الألوان المائية في فيلادلفيا ونادي فيلادلفيا للتخطيط، وتحالف فن داننشي.

عرض أعماله لأول مرة وهو في السابعة عشر من عمره، وحصل على جوائز في فيلادلفيا وهو في بداية العشرينيات. عرض أعماله الفنية وريح جوائز كثيرة في نادي فيلادلفيا للرسم، واتحاد خريجي مدرسة متحف فيلادلفيا للفن الصناعي، ومعرض سيسكيو المتوي في فيلادلفيا عام 1926 وفي أكاديمية بنسلفانيا للفنون الجميلة، وفي الأكاديمية الوطنية للتصميم في مدينة نيويورك. كما عرضت أعماله في متحف الميتروبوليتان للفن، ومتحف ويتني للفن الأمريكي وكلاهما في مدينة نيويورك، ومعرض كوركوران للفن في واشنطن العاصمة، ومتحف القراءة ونادي فيلادلفيا للفن في بنسلفانيا، وكلاهما في مدينة فيلادلفيا، وفي عدد كبير من الأماكن الأخرى. وحصل خلال حياته على أكثر من ثمانين جائزة على أعماله الزيتية والمائية، وأقام عشرة معارض فردية.

تعتبر أعمال مارتينو مثالاً للتقليد العريق للرسم والتصميم الواقعيين في فيلادلفيا. كما استمد ضوء، ولون، وجو المدرسة الإنطباعية والصلابة في الشكل من المدرسة التكعيبية. في بداية مشواره المهني ركز على المناظر الطبيعية، ورسم مع أخيه جيوفاني على ضفاف جدول داربي ونهر ديلاوير فوق نيوهوب. وقد رسمت هذه المناظر الطبيعية في الهواء الطلق بالفرشاة الإنطباعية المباشرة لإدوارد ريدفيلد ووالتر إيلمر سكوفيلد. ومع مطلع الثلاثينيات كان يرسم مناظر غنية الألوان قاتمة الأجواء لحي مانيونك وهو حي في شمال غرب مدينة فيلادلفيا، والتي اشتهر بها. وظلت ضاحية مانيونك، بيوتها المبنية على التلال، موضوعه المفضل لما يقارب الأربعين سنة.

عاش مارتينو في حي نيوتاون سكوير، وهي بلدة ذات مناظر خلابة غربي فيلادلفيا حتى عام 1971، عندما انتقل إلى تاوواند أوك، بولاية كاليفورنيا.

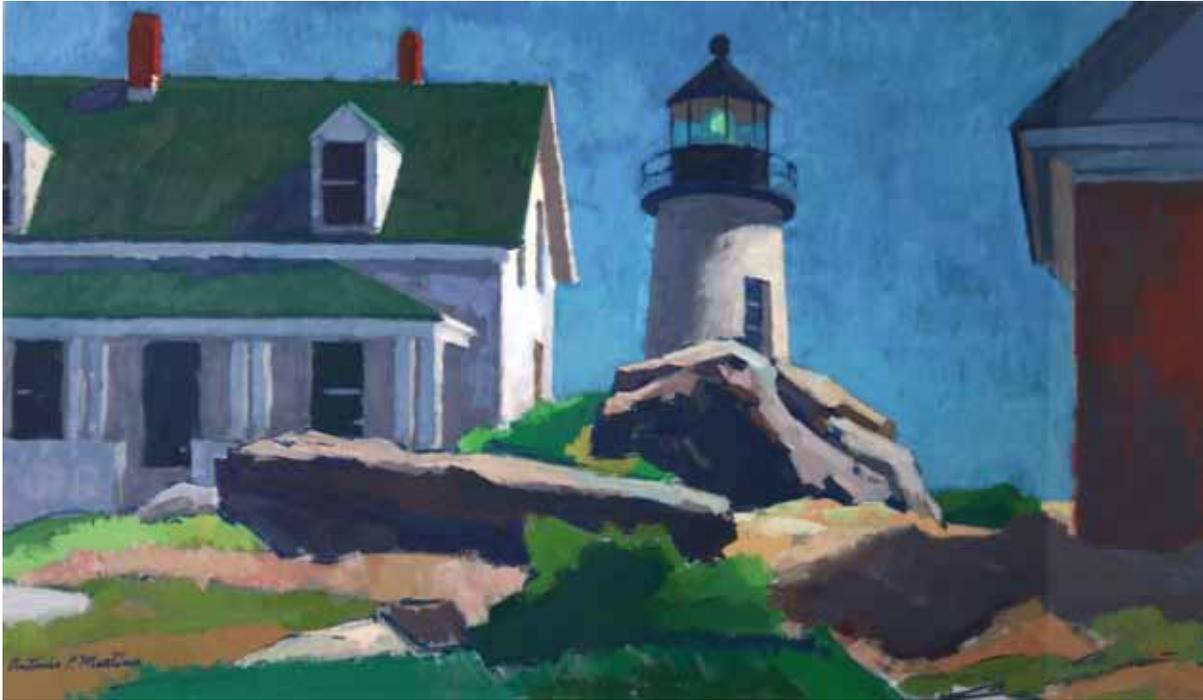
أنطونيو مارتينو • Antonio P. Martino

Martino lived in Newtown Square, a picturesque township west of Philadelphia, until 1971, when he moved to Thousand Oaks, California. There he painted west coast landscapes and seascapes in the Santa Barbara and Westlake Village areas. Much lighter and brighter than his Manayunk canvases, these too won many awards. He painted until a few months before his death in 1988.

وهناك رسم المناظر الطبيعية للشاطئ الغربي ومناظر البحر في مناطق سانتا باربارا وقرية ويستليك. وهذه اللوحات أفتح وأكثر اشراقاً من لوحات مانيونك على القماش، وحصلت أيضاً على الكثير من الجوائز. واستمر في الرسم حتى شهور قليلة قبل وفاته عام 1988.

www.gratzgallery.com

www.gratzgallery.com



Pemaquid Point: Pemaquid Light, undated

Oil on paper, 27 x 40 ¼ in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; Gift of Mr. and Mrs. Philip I. Berman

بيماكويد بوينت: ضوء بيماكويد، بدون تاريخ.

زيت على الورق، 102,2 x 68,6 سنتيمتر. معارة من برنامج الفن في السفارات، واشنطن العاصمة. هدية من السيد فيليب بيرمان وجرمه.

Jes W. Schlaikjer (1897-1982)

Born on the maiden voyage of the Kaiser Wilhelm der Grosse to the United States in 1897, Jes Schlaikjer grew up on a homestead in Tripp County, three miles north of Carter, South Dakota. A 1916 graduate of Winner High School, Schlaikjer, who had been a teenage railroad telegrapher, published his first artwork in the Carter weekly newspaper. He joined the U.S. Army Signal Corps when the country entered World War I, ending up in Paris, France, as the chief receiving operator at the Lafayette radio station. At war's end, he attended L'Ecole Nationale des Beaux-Art in Lyons, France.

Upon returning to the United States, Schlaikjer studied at the Art Institute of Chicago, Illinois, graduating in 1923. After leaving Chicago, he continued his studies with Harvey Dunn, Robert Henri, a noted portrait artist, and Dean Cornwell, one of Dunn's most famous students. His illustrations were featured in several periodicals, including *American*, *American Legion Monthly*, *Red Book*, and *Women's Home Companion*. In the 1920s and 1930s he also illustrated the covers for the pulp magazine *Black Mask*.

In addition, he received national recognition for his painting. In 1926 Schlaikjer received the first Hallgarten prize for *The Pink Cameo*, a portrait of his wife, at the National Academy of Design Annual Exhibition in New York. He also won the second Hallgarten prize in 1932 for his painting *The Little Ones*. In 1928 he was the winner of the first Altman prize for the best figure painting by an American-born citizen for *South Dakota Evening*. Schlaikjer also exhibited at the Pennsylvania Academy of the Fine Arts in Philadelphia, and the Corcoran Gallery of Art in Washington, D.C.

جيس شلايكيار (1897-1982)

ولد جيس شلايكيار أثناء الرحلة الأولى للسفينة "كايزر فيليلم دير غروسي" إلى الولايات المتحدة في عام 1897، وترعرع في مزرعة في مقاطعة تريپ التي تبعد ثلاثة أميال شمال بلدة كارتر بولاية ساوث داكوتا. وتخرج شلايكيار في مدرسة وينر الثانوية في عام 1916 وعمل وهو تحت سن العشرين في مكتب تلغراف السكة الحديد. ونشر أول أعماله الفنية في صحيفة كارتر الأسبوعية. وانضم إلى سلاح الإشارة التابع للجيش الأمريكي حينما دخلت البلاد في الحرب العالمية الأولى، وانتهى به المطاف في العاصمة الفرنسية باريس حيث كان كبير فنيي الاستقبال في محطة لافاييت للاسلكي. وفي نهاية الحرب انتسب شلايكيار إلى أكاديمية الفنون الجميلة في مدينة ليون في فرنسا.

لدى عودته إلى الولايات المتحدة، درس شلايكيار في معهد الفنون في شيكاغو بولاية إلينوي وتخرج شلايكيار منه عام 1923. وواصل دراساته بعد مغادرة شيكاغو مع هارفي دان، وروبرت هنري، وهو من رسامي البورتريه البارزين، ودين كورنويل، وهو أحد أشهر تلاميذ دان. وقد عرضت رسوماته في العديد من الدوريات، ومن بينها "أميركان" و"أميركان ليجون الشهرية" و"ريد بوك" و"ويمينز هوم كومبانيان". وفي العشرينيات والثلاثينيات أعد رسومات الغلاف لمجلة "بلاك ماسك" التي تنشر الروايات الرخيصة.

علاوة على ذلك، إشتهر شلايكيار على مستوى البلاد لرسوماته. وفي عام 1926 حصل على جائزة هولجارتن لأول مرة للوحته "الحجر القرنفلي"، وهي عبارة عن بورتريه لزوجته في المعرض السنوي لأكاديمية التصميم القومية في نيويورك. ثم فاز بجائزة هولجارتن للمرة الثانية في عام 1932 للوحته "الصغار". وفي عام 1928 فاز بأول جائزة ألتمان لأفضل لوحة لرسم الأشخاص لفنان أمريكي لصحيفة ساوث داكوتا إيفينينج. كما عرض شلايكيار أعماله في أكاديمية بنسلفانيا للفنون الجميلة في مدينة فيلادلفيا، وفي معرض كوركوران للفن في العاصمة واشنطن.

Jes W. Schlaikjer (1897-1982)

جيس شلايكيار (1897-1982)

During World War II, Schlaikjer was chosen to be a War Department artist at the Pentagon. While there, he designed war posters for the military and Red Cross. He also painted portraits of military leaders including Dwight D. Eisenhower, Douglas MacArthur, George S. Patton, and many others. After his wartime service he established a portrait studio in Washington, D.C., where he died in 1982.

وخلال الحرب العالمية الثانية أختير شلايكيار لكي يعمل فناناً في وزارة الحرب في البنتاغون. وعمل خلال تلك الفترة في مجال تصميم ملصقات حربية للجيش ومنظمة الصليب الأحمر. كما رسم لوحات "بورتريه" للقادة العسكريين، منهم دوايت أيزنهاور ودوجلاس مكارثر وجورج باتون وكثيرون آخرون. وبعد الإنتهاء من خدماته العسكرية خلال الحرب أسس استوديو لرسم لوحات البورتريه في العاصمة واشنطن حيث توفي في عام 1982.

www.southdakotaartmuseum.org

www.southdakotaartmuseum.org



Quiet Evening, c. 1938. Oil on canvas, 23 x 26 in. Courtesy of the Foundation for Art and Preservation in Embassies, Washington, D.C.

أمسية هادئة، 1938 تقريباً. زيت على القماش، 66 x 58,4 سنتيمتر. معارة من مؤسسة الفنون والمحافظة على التراث في السفارات، واشنطن العاصمة، مقاطعة كولومبيا

Laurence Philip Sisson (1928)

Born in Boston, Massachusetts, in 1928, Laurence Philip Sisson has been active for some fifty-five years and is known for his scenes of the Maine coast and the Southwest, his depictions of the figure, and his illustrations. His style ranges from plein air watercolors to large oil paintings with abstract and surrealist elements. For the last forty-five years, he has been living in both areas of the United States, yet notes that the most influential place for his artistic development was Japan.

Already a talented painter as a child, he studied at Yale Summer School in New Haven, Connecticut, and attended classes at the Worcester Art Museum, Massachusetts. He painted professionally in his twenties, although he had not yet decided to devote his life to art. While serving in the military during the United States occupation of Japan after World War II, he was assigned to decorate the general's residence in Yokohama. This assignment forced him to learn all he could about the land and the culture of Japan, and by the time he left, he was changed as an artist and person.

Sisson describes this period of his painting as when he began "designing nature." His work appears to be a response to traditional Asian landscape painting, his Yankee sensibility, and western art training. While his landscapes of Maine and the Southwest are inspired by real locations, they are in fact drawn from his imagination and memory.

Once the youngest member of the prestigious American Watercolor Society, Sisson has had numerous solo and group exhibitions throughout the United States. His work can also be found in the collections of Bowdoin College, Maine; the Boston Museum of Fine Arts, Massachusetts; and the New Britain Museum, Connecticut, among many others.

www.askart.com

لورانس فيليب سيسون (1928)

ولد لورانس فيليب سيسون في مدينة بوسطن بولاية ماساتشوستس عام 1928 وزاول نشاطه زهاء خمسة وخمسين عاماً، واشتهر برسم مناظر ساحل ولاية مين ومنطقة الجنوب الغربي الأميركي وتصويره للأشخاص ورسوماته التوضيحية. ويتراوح أسلوبه بين لوحات الألوان المائية الصافية واللوحات الزيتية الضخمة التي تشتمل على عناصر تجريدية وسريالية. وعلى مدار السنوات الخمس والأربعين الأخيرة عاش في هاتين المنطقتين من الولايات المتحدة، ومع ذلك يذكر أن اليابان كانت أكثر الأماكن تأثيراً على تنمية مساره الفني.

درس سيسون الذي كان رساماً موهوباً في طفولته في مدرسة بيل الصيفية في نيوهيفن بولاية كونيتيكت، وحضر فصولاً في متحف ويرستر للفنون في ولاية ماساتشوستس. وكانت رسوماته على المستوى المهني وهو في العشرينيات من عمره برغم أنه لم يكن قد قرر بعد تكريس حياته للفنون. وأثناء خدمته العسكرية خلال الاحتلال الأمريكي لليابان في أعقاب الحرب العالمية الثانية كلف بتزيين مقر إقامة الجنرال في يوكوهاما. وقد أرغمته هذه المهمة على تعلم كل ما أمكن له أن يتعلمه عن أرض اليابان وثقافتها حتى أنه حينما حان موعد مغادرته كان قد تغير كفنانه وكشخص.

يصف سيسون هذه الحقبة من عمره الفني بأنها الفترة التي بدأ فيها "تصميم الطبيعة". وتبدو أعماله كأنها استجابة للفن الآسيوي التقليدي في رسم المناظر الطبيعية ولأحاسيسه كأمركي من الشمال وتدريبه على الفنون الغربية. ورغم أن مناظره الطبيعية المأخوذة من ولاية مين ومنطقة الجنوب الغربي للولايات المتحدة مستوحاة من أماكن حقيقية إلا أنها في واقع الأمر مرسومة من خياله وذكريته.

وعندما كان سيسون أصغر الأعضاء سناً في الجمعية الأمريكية لرسامي اللوحات المائية وهي منظمة مرموقة، أقام معارض فردية وجماعية في سائر أنحاء الولايات المتحدة. ويمكن مشاهدة أعماله أيضاً في مجموعة مقتنيات كلية بودوين بولاية مين ومتحف بوسطن للفنون الجميلة بولاية ماساتشوستس ومتحف بريطانيا الجديد في ولاية كونيتيكت، من بين أماكن أخرى.

www.askart.com

لورانس فيليب سيسون • Laurence Philip Sisson



Forgotten Dory, undated. Oil on board, 29 1/2 x 39 in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.
دوري المنسية، التاريخ غير معروف. زيت على لوح، 99,1 x 74,4 سنتيمتر. معارة من برنامج الفنون في السفارات، واشنطن العاصمة

Sabina Teichman (1905-1983)

Sabina Teichman was born in New York City, where she remained active as an artist. She earned a Bachelor of Arts degree and a Master of Arts degree from Columbia University in New York City, and studied with Charles J. Martin and Arthur J. Young.

A member of Audubon Artists and the Provincetown Art Association, she exhibited her work at Art USA 1958, the Butler Institute of American Art, the Audubon Artists Annual, and the Women's Westchester Center, among other venues. Her works are in the permanent collections of the Butler Institute of American Art, Youngstown, Ohio; the Smithsonian American Art Museum, Washington, D.C.; the Fogg Museum of Art at Harvard University, Cambridge, Massachusetts; and the San Francisco Museum of Art, California.

Dynamic colors emerge from Teichman's luxuriously coated brush, surrendering to her newly realized adventure in abstract expressionism. Boldness belies her femininity, which yields an exciting style and a joyful freshness. She illuminates the canvas with strokes of color that affect the very soul of the viewer, in the belief that color inspires the inner being of humankind.

Widely known as a figurative painter, Teichman made the abstract settings of her earlier style into the dominant characteristic of her later paintings. The Vatican Museum's collection of contemporary art acquired *The Prophet*, given in response to a stated desire of a representative of Pope Paul VI, who said that, to the best of his knowledge, it was the first painting by a living American to become part of the Vatican collection.

www.askart.com
www.artrev.com

سابينا تايكمان (1905-1983)

ولدت سابينا تايكمان في مدينة نيويورك، حيث ظلت نشيطة كفنانة. وحصلت على شهادة البكالوريوس وشهادة الماجستير في الفنون من جامعة كولومبيا في مدينة نيويورك، ودرست مع تشارلز مارتن وأرثر يونج.

وهي عضو في مجموعة فناني أودوبون وجمعية بروفنستاون للفنون. وقد عرضت أعمالها في قاعة آرت يو إس إيه في عام 1958 ومعهد بتلر للفن الأمريكي والمعرض السنوي لفناني أودوبون، ومركز ويستشستر النسوي وأماكن أخرى. وأعمالها معروضة ضمن المجموعة الدائمة لمعهد بتلر للفن الأمريكي في مدينة يونجستاون بولاية أوهايو، ومتحف السميثسونيان للفنون الأمريكية في العاصمة واشنطن، ومتحف فوج للفنون في جامعة هارفارد في كامبريدج بولاية ماساتشوستس، ومتحف سان فرانسيسكو للفنون بولاية كاليفورنيا.

أرى نفسي كياناً هشاً وبالأحرى لا يعتد به ومحاطاً بقوى الطبيعة. وبدلاً من أن أرسم ما تراه عيناى أرسم إحساسي وأنا أشاهد الطبيعة: أشعة الشمس التي تسطح على مسار ترابي في غابة تصبح ملاذاً آمناً ومريحاً؛ والضباب الكثيف الذي يتحرك في أرجاء غابة من أشجار ريدوود يصبح غطاءً من الوحدة والتأمل الذاتي؛ والسحب الداكنة المحملة بالرعد في هدير العاصفة تصبح طاقة عنيفة تهدد بالدمار. فأنا دائماً أتصور السمات البشرية في الطبيعة.»

ولدت جيل تيشمان في مدينة سان فرانسيسكو بولاية كاليفورنيا في عام 1946. وهي حاصلة على شهادة البكالوريوس في الآداب في اللغة الإنجليزية وشهادة الماجستير في الفلسفة من جامعة بوول ستيت في مدين مانسي بولاية إنديانا، وتحضر لنيل شهادة الدكتوراة في الفلسفة في جامعة ويسكونسن في ماديسون. إضافة إلى ذلك، حصلت على شهادة في الدراسات الوثائقية من كلية سانتافيه بولاية نيومكسيكو، ودرست في معهد سان فرانسيسكو للفنون في كاليفورنيا ومعهد سانتافيه للفنون. كما شاركت في العديد من المعارض في شتى أنحاء الولايات المتحدة، ولها أعمال معروضة في كثير من المقتنيات العامة والخاصة.

www.askart.com
www.artrev.com

سابينا تايمان • Sabina Teichman



Spring (#1 Series), undated. Oil on canvas, 50 ½ x 60 ½ in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.
الربيع (السلسلة رقم 1)، بدون تاريخ. زيت على القماش، 153,7 x 128,3 سنتيمتر. معارة من برنامج الفنون في السفارات، العاصمة واشنطن

Jill Tishman (1946)

جيل تيشمان (1946)

“I am an artist who paints landscapes because the earth is my first love. When I'm in nature, I never feel alone – I always feel the presence of a spiritual force.

My paintings rarely include people, because the presence of a human seems to take away from my communication with nature. I want the viewer to experience the passion and energy of a storm, or the threat of a natural disaster.

I see myself as a fragile, rather insignificant being surrounded by the forces of nature. Rather than paint what my eyes see, I paint what I feel as I view nature: the sun shining on a dirt path in a forest becomes a safe, comforting haven; the dense fog moving through a Redwood forest becomes a blanket of solitude and introspection; the dark, thundering clouds of a storm become violent energy, threatening destruction. I always perceive human qualities in nature.”

Jill Tishman was born in San Francisco, California, in 1946. She holds a Bachelor of Arts degree in English and a Master of Arts degree in philosophy from Ball State University, Muncie, Indiana, and is a doctoral candidate in Philosophy at the University of Wisconsin in Madison. In addition, she earned a Certificate in Documentary Studies from the College of Santa Fe, New Mexico, and studied at the San Francisco Art Institute in California and the Santa Fe Institute of Art. She has participated in numerous exhibitions throughout the United States and her work is in many public and private collections.

www.jilltishman.com

“أنا فنانة ترسم المناظر الطبيعية لأن الأرض هي حبي الأول. فعندما أكون بين الطبيعة لا أشعر بالوحدة على الإطلاق، وأشعر دوماً بوجود قوة روحية.

نادراً ما تشمل لوحاتي أناساً لأن وجود الإنسان ينتقص على ما يبدو من تواصلتي مع الطبيعة. فأنا أود أن يشعر الناظر بالعاطفة والطاقة التي تحملها عاصفة أو التهديد الناجم من كارثة طبيعية وشيكة.

أرى نفسي كياناً هشاً وبالأحرى لا يعتد به ومحاطاً بقوى الطبيعة. وبدلاً من أن أرسم ما تراه عيناى أرسم إحساسي وأنا أشاهد الطبيعة: أشعة الشمس التي تسطح على مسار ترابي في غابة تصبح ملاذاً آمناً ومريحاً؛ والضباب الكثيف الذي يتحرك في أرجاء غابة من أشجار ريدوود يصبح غطاءً من الوحدة والتأمل الذاتي؛ والسحب الداكنة المحملة بالرعد في هدير العاصفة تصبح طاقة عنيفة تهدد بالدمار. فأنا دائماً أتصور السمات البشرية في الطبيعة.”

ولدت جيل تيشمان في مدينة سان فرانسيسكو بولاية كاليفورنيا في عام 1946. وهي حاصلة على شهادة البكالوريوس في الآداب في اللغة الإنجليزية وشهادة الماجستير في الفلسفة من جامعة بوول ستيت في مدينة مانسي بولاية إنديانا، وتحضر لنيل شهادة الدكتوراة في الفلسفة في جامعة ويسكونسن في ماديسون. إضافة إلى ذلك، حصلت على شهادة في الدراسات الوثائقية من كلية سانتافيه بولاية نيومكسيكو، ودرست في معهد سان فرانسيسكو للفنون في كاليفورنيا ومعهد سانتافيه للفنون. كما شاركت في العديد من المعارض في شتى أنحاء الولايات المتحدة، ولها أعمال معروضة في كثير من المقتنيات العامة والخاصة.

www.jilltishman.com

جیل تیشمان • Jill Tishman



Visions of Mount Shasta, 1991. Pastel, 32 x 44 in. Courtesy of Foundation for ART and Preservation in Embassies, Washington, D.C.
رؤى لجبل شاستا، 1991. باستيل، 111,8 x 81,3 سنتيمتر. معارة من مؤسسة الفنون والمحافظة على التراث في السفارات، العاصمة واشنطن

Acknowledgments **Washington** Sarah Tanguy, Curator • Theresa Beall, Registrar • Marcia Mayo, Senior Editor • Sally Mansfield, Editor • Amanda Brooks, Imaging Manager and Photographer **Baghdad** GSO Naomi Lyew, Senior General Services Office OLS Andrew Sisk, Staff Assistant • Erick Tyndal, Assistant General Services Officer • Osama Sadick, Translator **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

شكر وتنويه واشنطن: ساره تانجاي، أمينة المعارض • تيريزا بيل، المسجلة • مارسيا مايو، كبيرة • المحررين ومنسقة المشروع لشؤون النشر • سالي مانسفيلد، المحررة • أماندا بروكس، المصورة ومديرة التصوير **بغداد:** نعومي ليو، كبيرة المسؤولين بالخدمات العامة • أندرو سيسك، المشرف السابق على قسم خدمات الترجمة، إيريك تيندال، المشرف الحالي على قسم خدمات الترجمة والمساعدين المسؤولين بالخدمات العامة • المترجمون بقسم خدمات الترجمة • أسامة صادق، محرر النسخة العربية **فيينا:** ناتالي ماير، مصممة الطباعة



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
July 2010